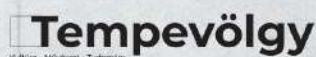


MÓR JÓKAI
IN 19TH CENTURY
WORLD LITERATURE:
TRANSLATIONS,
TRANSLATORS,
PUBLISHING
RELATIONSHIPS, AND
ARTISTIC FRIENDSHIPS

International Conference
in Commemoration of the
200th Anniversary of Mór Jókai's Birth

2–3 October 2025

Balatonfüred Congress Center,
H-8230, Balatonfüred, Huray u. 3.



„Jókai, Maurus (1825–1904), ungar. Romanschriftsteller; Schwarze Diamanten”
Mór Jókai in 19th Century World Literature: Translations, Translators, Publishing
Relationships, and Artistic Friendships

International Conference in Commemoration of the 200th Anniversary of Mór Jókai's Birth

Conference venue:

Balatonfüred, Congress Center, H-8230, Balatonfüred, Huray street 3.

Thursday 02. 10. 2025

10.00 Opening

Magdolna Závogyán, State Secretary of Culture

István Bóka, Mayor of Balatonfüred

Chair: Péter Hajdu (Shenzhen University)

10.30 András Kiséry (The City College of New York, associate professor) and Péter Király (GWDG, Göttingen): *Jókai in Translation, 1850–2009: A Quantitative Analysis*

10.50 Zhenling Li (Shenzhen University, associate research fellow): *The Chinese Translations of Mór Jókai's Works: A Case Study of The Yellow Rose*

11.10 Gábor Vaderna (Eötvös Loránd University, associate professor): *Worlding Hungarian History: Jókai and World Literature*

11.30 Discussion

12.30 Lunch

Chair: András Masát (Eötvös Loránd University)

14.30 István Fried (University of Szeged, professor emeritus): *Lichter und Schatten der Großstadt in Jókais Romanen (Wien)*

14.50 Simona Kolmanová (Charles University, Institute of Ethnology and Central European and Balkan Studies, associate professor): *Das goldene Zeitalter der tschechischen Übersetzungen, Adaptation und Plagiate von Mór Jókais Werken*

15.10 Hedvig Ujvári (Pázmány Péter Catholic University, associate professor): *Zwischen literarischem Markt und kultureller Vermittlung: Die Rezeption Mór Jókais in deutscher Übersetzung*

15.30 Discussion

16.00 Coffee break

16.30 Poster presentation: Jókai's Correspondence (Kata Dobás, Rozália Barth, Virág Kata Kubus, Noémi Szalai)

Poster presentation: Jókai Bibliography (Kata Dobás, Rozália Barth, Virág Kata Kubus, Noémi Szalai, Dalma Sára Markó, István Elekes)

Friday 03. 10. 2025

Chair: Levente T. Szabó (Babeş-Bolyai University)

9.00 Zoltán Németh (University of Warsaw, professor): *Mór Jókai and the Slovak/ Slovakian Context*

9.20 Péter Hajdu (Shenzhen University, professor): *Chinese Topics in Jókai's Writing*

9.40 Gréta Csikós (University of Szeged/University of Vienna, PhD-student): *The German Translations of the Novel Az arany ember*

10.00 Discussion

10.30 Coffee break

Chair: Gábor Vaderna (Eötvös Loránd University)

11.00 Magdalena Roguska-Németh (University of Warsaw, associate professor): *The Reception of Mór Jókai in Poland*

11.20 Levente T. Szabó (Babeş-Bolyai University, professor): *Prismatic Jókai: Cultural Displacements, Transformations, and Reframings in the International Reception of Jókai*

11.40 Discussion

12.30 Lunch

Chair: István Fried (University of Szeged)

14.30 András Masát (Eötvös Loránd University, Andrassy University Budapest, professor emeritus): *Zum Jókai-Bild in Skandinavien – eine vorläufige Annäherung*

14.50 Zoltán Hermann (Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, associate professor): *Jókai-Romane in der russischen Presse in den Jahren 1870-1890*

15.10 Ágnes Hansági (University of Szeged, professor): *Zentrum an der Peripherie: Jókai-Besucher und Jókai-Besuche in der Weltliteratur*

15.30 Discussion

16.00 Closing remarks

Jókai in Translation, 1850–2009: A Quantitative Analysis

András Kiséry

The City College of New York, associate professor

akisery@ccny.cuny.edu

Péter Király

GWDG - Gesellschaft für wissenschaftliche Datenverarbeitung GmbH Göttingen

peter.kiraly@gwdg.de

We have been working on a comprehensive digital bibliography of translations of Hungarian literary works into other languages. This dataset is a composite created from several sources, and it aims to encompass the years 1800–2009.

In our presentation, we will discuss what the data suggest about the world-literary circulation of Mór Jókai's fiction. Jókai is the single most translated Hungarian author: we have the metadata of 1200 book publications that appeared in 38 languages in 135 different cities. Starting from the questions of what works were translated into what languages, where, and when, we will try to identify some of the political, chronological, geographical, and perhaps also the generic or thematic patterns these translations follow.

Our larger project is interested in reconstructing the world system of translations. Jókai provides an interesting case study for such research. Our presentation will conclude with a look at how the analysis of the metadata as a bipartite network of “regions” and works can illuminate the system of translation flows, and the reception of Jókai in particular.

The Chinese Translations of Mór Jókai's Works: A Case Study of The Yellow Rose

Zhenling Li

Shenzhen University, associate research fellow

lizhenling@szu.edu.cn

Due to unique historical and cultural contexts, Mór Jókai's works received considerable attention in 20th-century China, manifested in two distinct waves of translation. Among them, *The Yellow Rose* stands as the most frequently translated of the writer's novels, with translations spanning from the early 20th century into the 21st century. This provides a rather complete clue for tracing the translation history of Jókai's works into Chinese. *The Yellow Rose* has five Chinese translations: Zuoren Zhou's 1910 version, Zhen Tang's 1960 version, Yong Sun's early 1960s version, Hui Zhang's 1984 version, and Yankun Li's 2018 version. Under the influence of the politicized literary discourse of “the literature of small the marginalized nationalities,” it was introduced to China as a piece of Hungarian national literature. This politically charged context did not prevent its idyllic and poetic expressions from resonating with Chinese readers. Subsequently, it became part of

cultural exchanges between socialist China and Hungary, where its revolutionary reminiscences and portrayals of the Hungarian countrymen earned it favor. Nevertheless, its romantic narratives remained recognized, particularly for their presentation of the real life of the herdsmen. Entering the 21st century, the politicized context of the 20th century has become history, yet the novel continues to circulate in China as a canon of world literature, cherished for its moving love story.

Worlding Hungarian History: Jókai and World Literature

Gábor Vaderna

Eötvös Loránd University, associate professor
gabor.vaderna@btk.elte.hu

Translations of Jókai's novels were published very soon after their release. His texts appeared in German, almost certainly, but also in French and English. Based on this, it seems that Jókai was part of the circulation of world literature. Following Pascale Casanova, an author from the periphery was able to enter the present "literary time (*le temps littéraire*)" through translation. According to one of her theses, in world literature, the present—the current literary form, style, taste, and critical appreciation—is what counts as legitimate. The past or tradition is only important in terms of how it relates to the present, but not for its own sake. Through an examination of two Jókai novels, the presentation explores the question of how the various grand historical narratives of Hungarian nation building can be reformulated in translation within the framework of transnational discourses

Lichter und Schatten der Großstadt in Jókais Romanen (Wien)

István Fried

University of Szeged, professor emeritus

Jókai zeigt ein ausgesprochen ambivalentes Verhältnis zu den Großstädten, die kein idyllisch-patriarchales Lebensmodell zulassen. In seiner Budapest-Vision entwirft er gemeinsam mit Kálmán Jenőy eine Metropole, die den Weltstädten ebenbürtig ist. Zugleich erscheinen vor allem Paris, aber auch das ihm vertrautere Wien nicht nur als Schauplätze und Katalysatoren divergierender Ereignisse, sondern ebenso als Räume kleinteiliger Schwindeleien wie auch transnationaler Kriminalität.

Zur technischen Zivilisation nimmt Jókai keine grundsätzlich ablehnende Haltung ein; vielmehr reflektiert er aus moralischer Perspektive sowohl die persönlichkeitszersetzende Wirkung der sich ausdifferenzierenden Wirtschaftskriminalität als auch die Antinomien einer nivellierenden Abwärtsbewegung des öffentlichen Geschmacks. Ohne sich einer aristokratischen Kulturauffassung

zu verschreiben, begegnet er Vaudeville, Operette und dem „wohlgeformten“ französischen Konversationsstück mit deutlicher Skepsis – während er Zirkusaufführungen mit größerem Verständnis beurteilt.

Das goldene Zeitalter der tschechischen Übersetzungen, Adaptation und Plagiate von Mór Jókais Werken

Simona Kolmanová

Charles University, Institute of Ethnology and Central European and Balkan Studies, associate professor

simona.kolmanova@ff.cuni.cz

Der Vortrag konzentriert sich hauptsächlich auf tschechische Übersetzungen von Jókais Werken. Dies gilt insbesondere für den Zeitraum von 1870 bis 1930, in dem neben einer großen Anzahl von Titeln einige Werke in 3–4 Auflagen erschienen. Ein bemerkenswertes Phänomen dieser Zeit ist jedoch die Adaption des Romans *Der ungarische Nabob* als *Der junge Tscheche* sowie die damit verbundenen Plagiate, deren Autor Josef Nosek (1829–1899) war. Der Vortrag gibt einen Überblick über die damalige Übersetzungspraxis und -methoden in der tschechischen Literatur sowie über die wichtigsten inhaltlichen Unterschiede zwischen dem ungarischen Original und seiner tschechischen Adaption.

Zwischen literarischem Markt und kultureller Vermittlung: Die Rezeption Mór Jókais in deutscher Übersetzung

Hedvig Ujvári

Pázmány Péter Catholic University, associate professor

h.ujvari@t-online.hu

Die zur Frankfurter Buchmesse 1999 erschienene Bibliographie von Tiborc Farkas zur Rezeption der ungarischen Literatur verzeichnet über 2000 Einträge, vor allem selbständig erschienene Werke sowie mehr als 200 Anthologien (*Bibliographie der in selbständigen Bänden erschienenen Werke der ungarischen Literatur in deutscher Übersetzung [1774–1999]*, hg. von Dr. Tiborc Fazekas, Hamburg 1999). Ihr Schwerpunkt liegt auf dem 19. Jahrhundert. An erster Stelle steht Mór/Maurus Jókai (1825–1904) mit 184 Einträgen, da nicht nur seine großen Romane, sondern auch zahlreiche kleinere epische Werke in eigenständigen Bänden vorlagen. Die meisten Übersetzungen stammen aus dem letzten Drittel seines Schaffens, und zwar nicht ausschließlich von Wiener, sondern auch von deutschen Verlagen. Jókais Popularität – wie auch diejenige der zeitgenössischen ungarischen Literatur – lässt sich daher weder allein mit politischen Rahmenbedingungen der Doppelmonarchie

noch mit seinen persönlichen Kontakten zum österreichischen Herrscherhaus oder zu Bismarck erklären. Sie ist vielmehr Ausdruck komplexer Wechselwirkungen von literarischem Markt, verlegerischen Strategien und Publikumserwartungen.

Vor diesem Hintergrund ist es Ziel der vorliegenden Untersuchung, die Rezeption der Werke Mór/Maurus Jókais im deutschsprachigen Raum systematisch zu analysieren. Dabei sollen nicht nur die quantitativen Dimensionen der Übersetzungen und Publikationen erfasst, sondern vor allem die qualitativen Aspekte der literarischen Vermittlung und Aneignung in den Blick genommen werden. Im Zentrum stehen Fragen nach den Mechanismen der Auswahl, den Strategien der Verlage sowie den Erwartungen des Lesepublikums, die gemeinsam Jókais herausragende Stellung im literarischen Feld des 19. Jahrhunderts erklären können. Darüber hinaus wird untersucht, in welchem Maße seine deutschsprachige Präsenz zur kulturellen Repräsentation der ungarischen Literatur im europäischen Kontext beitrug.

Mór Jókai and the Slovak/Slovakian Context

Zoltán Németh

University of Warsaw, professor
nemetx@gmail.com

The paper deals with the Slovak and Slovakian connections in the oeuvre of Mór Jókai. The first part of the paper clarifies the conceptual and methodological questions. In the course of the research, it is important to distinguish between the periods before and after 1920, as well as between the Slovak and Slovakian Hungarian literary contexts. The presentation also addresses literary and textual connections, issues of literary translation, and the phenomena of canonization and cult formation.

Chinese topics in Jókai's Writing

Péter Hajdu

Shenzhen University, professor
pethajdu@gmail.com

It is a small wonder that in Jókai's huge oeuvre Chinese topics appear here and there. The image of China in the writings of the most popular nineteenth-century Hungarian writer is not uninteresting. From this viewpoint, the Chinese motives in *Novel of the Century to Come* are the least revealing. Three tales, however, already shape an image of China, but the most intriguing are the ten poems he published in the humorous magazine *Üstökös* with the title *Chinese Romances*. Jókai selected interesting, funny or sensational stories about China from books he read – being an author who read

extensively in his search for inspiration – although some of those books were obviously outdated. Although Hungary was not a colonial power and its situation inside the Habsburg Empire was from some viewpoints rather similar to that of the colonized, when a nineteenth-century European writer spoke about a non-European culture, a colonial gaze was almost inevitable. However, in some of the romances the situation is more complicated.

The German Translations of the Novel Az arany ember

Gréta Csikós

University of Szeged, University of Vienna, PhD-student
csikos.greti@gmail.com

Among Hungarian authors of the late nineteenth century, few achieved a comparable degree of visibility within the cultural sphere of the Habsburg Monarchy as Mór Jókai. His entry into this field was far from self-evident: although deeply embedded in Hungarian public life as novelist, journalist, editor, publisher, and politician, structural and linguistic barriers might easily have foreclosed his participation in the cultural economy of the imperial capital. Yet Jókai became the object of intense competition among leading German publishers, culminating in a public polemic and copyright litigation between Otto Janke (Berlin) and Philipp Reclam Jr. (Leipzig) over the rights to his German translations.

This presentation examines how Jókai's *Az arany ember* (*Der Goldmensch* [Berlin]; *Modern Midas* [New York]; *Timar's Two Worlds* [London]) entered the German book market, with particular attention to the role of Károly Kertbeny as a cultural mediator. Using Piroska D. Szemző's study together with Jókai's correspondence, I trace the novel's path of translation and publication as an example of nineteenth-century cultural transfer, the circulation of literary prestige, and disputes over intellectual property.

The Reception of Mór Jókai in Poland

Magdalena Roguska-Németh

University of Warsaw, associate professor
m.roguska@uw.edu.pl

Mór Jókai is a well-known and recognizable writer in Poland, and his works have been translated into Polish numerous times. The reception of Jókai's work in Poland has been the subject of considerable scholarly attention. The most intensive studies in this area were carried out during the 1950s, 1960s and 1970s. The paper summarizes the findings of these studies and highlights their most important themes, including: translations of Jókai's works into Polish and their accessibility to

the average Polish reader, Polish themes present in Jókai's writing, the influence of Polish literature on Jókai, as well as the inspiration Jókai drew from Polish literature.

Prismatic Jókai: Cultural Displacements, Transformations, and Reframings in the International Reception of Jókai

Levente T. Szabó

Babeş-Bolyai University, professor
tszabo.levente@ubbcluj.ro

Mór Jókai's international reception involves not only the ways in which his works were received but also the philology of the texts that reached foreign readers. All evidence suggests that many of these texts are distinctive in many respects, not merely because they appear in new cultural contexts and are integrated in specific ways, but also because they are often reshaped, reimagined, fragmented, and refracted through prismatic strategies. My lecture examines this process and these radical transformations – still almost entirely unknown within the Hungarian literary context – and uses them to explore Jókai's international success, the presence of the author abroad, and the consequences of these dynamics for the reception of both his oeuvre and his persona.

Zum Jókai-Bild in Skandinavien – eine vorläufige Annäherung

András Masát

Eötvös Loránd University, Andrassy University Budapest, professor emeritus
masat.andras@gmail.com

In dem Beitrag werden im ersten Teil aufgrund des digital erreichbaren Materials zunächst die Übersetzungen von Mór Jókais Werken in den drei skandinavischen Ländern herausgestellt und damit eine aktuelle und erweiterte Erfassung der bisher nur sehr lückenhaft registrierten Übersetzungen geboten. Soweit es möglich ist, werden dabei auch die Übersetzer genannt; die Übersetzungen erfolgten in der Regel vom Deutschen aus, ohne das regelmäßig vermerkt zu haben.

Im zweiten Teil wird dem Jókai-Bild in der skandinavischen Presse nachgegangen. Jókais Name wird vor allem in Dänemark und in Schweden besonders in der Zeit von 1874 bis 1885 sehr oft genannt, aber diese Erwähnungen sind meistens simple Anzeigen und Ankündigungen der jeweils übersetzten Werke. In einer ersten Annäherung an das weitere Material (Besprechungen, Rezensionen) kann festgestellt werden, dass Jókai vor allem als der ungarische Dichter vorgestellt wird, der nach dem ungarischen Freiheitskrieg „als einziger“ im Ausland gelesen wird und Anerkennung findet. Er ebnet tatsächlich den Weg für weitere ungarische Übersetzungen auf dem skandinavischen Büchermarkt. Über Jókai als Dichter wird relativ wenig geschrieben, und wenn,

dann wird vorwiegend - und oft unangemerkt – auf den deutschen Literaturwissenschaftler, Julian Schmidts Buch und dessen Jókai-Kapitel (”Charakterbilder aus der zeitgenössischen Literatur”. Leipzig, Verlag Duncker & Humblot 1875, S. 220-237.) Bezug genommen. Dabei scheinen vor allem Jókais als „humoristisch” bezeichnete Darstellungen und schriftstellerische Eigenschaften geschätzt zu sein sowie die „Schilderung des ungarischen Volkslebens” – und weniger die Darstellung der adelsgeprägten zeitgenössischen ungarischen Gesellschaft.

Jókai-Romane in der russischen Presse in den Jahren 1870-1890

Zoltán Hermann

Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, associate professor
hermann.zoltan@kre.hu

Der Vortrag befasst sich mit den zeitgenössischen russischsprachigen Übersetzungen von zwei Romanen Jókais, die in russischen Zeitungen in Fortsetzungen erschienen sind. *Az arany ember / Der Goldmensch* (1872) erschien 1882 in den Ausgaben 7-9 der Biblioteka Chteniya – diese Zeitschrift kann man nach heutigen Pressekonzepten als „Romanzeitung” bezeichnen –, während der Roman *Mire megvénülünk / Wenn wir alt werden (Gebrochene Farben / Wie wird man Grau?, 1865)* in den Ausgaben 7-11 des Russki Vestnik von 1891 veröffentlicht wurde. Die russischen Übersetzungen der Romane wurden wahrscheinlich aus dem Deutschen angefertigt, aber die Identität der Übersetzer ist ungewiss: ich werde versuchen, auch diese deutschen Ausgaben zu identifizieren. Es ist bemerkenswert, dass die „neuen” ungarischen akademischen Ausgaben der Romane aus den Jahren 1964 und 1965 keine russischen Übersetzungen aus der Zeit von Jókai erwähnen.

Der Vortrag ist auch ein Versuch, in der aktuellen politischen Situation, in der wir teilweise von russischen Quellen und Datenbanken abgeschnitten sind, die Grenzen der digitalen Geisteswissenschaften zu erfahren, die die Forschung behindern.

Zentrum an der Peripherie: Jókai-Besucher und Jókai-Besuche in der Weltliteraturraum

Ágnes Hansági

University of Szeged, professor
hansagiagnes@hung.u-szeged.hu

Pascale Casanova ging in ihrem subversiven Buch, *The World Republic of Letters*, mit dem sie eine ungewöhnlich intensive Resonanz ausgelöst hatte, davon aus, dass obwohl literarisches Kapital von Natur aus national ist, den literarischen Raum schafft die Glaube an den internationalen Charakter der Literatur. Eine der wichtigsten Thesen von Casanovas Weltliteraturtheorie besagt, dass „die unüberbrückbare und gewaltsame Diskontinuität zwischen der literarischen Welt der

Metropolen und ihren Vororten für Schriftsteller an der Peripherie besonders deutlich wahrnehmbar“ (S. 43) sei. Die Autoren an der Peripherie „müssen kämpfen“, um Zugang zu den zentralen Bereichen zu erlangen, und trotz der Hindernisse könnte es ihnen dennoch gelingen, ihre eigene künstlerische Freiheit zu erfinden. Angesichts des internationalen Netzwerks von Mór Jókai und der herausragenden Anzahl von Übersetzungen seiner Werke kann man ohne Übertreibung sagen, dass der Schriftsteller erfolgreich an jenem internationalen Wettbewerb teilgenommen hat, den Casanova als Weltliteratur betrachtet. In meinem Vortrag suche ich nach einer Antwort auf die Frage, mit welchen Methoden Jókai versucht hat, die unüberbrückbare Kluft zwischen Peripherie und Zentrum zu überbrücken. Meine Arbeitshypothese lautet, dass zwei wichtige Faktoren eine entscheidende Rolle dabei gespielt haben könnten, dass Jókai sich erfolgreicher als seine ungarischen Zeitgenossen an diesem Wettstreit beteiligt hat. Zum einen die große Anzahl sogenannter „schwacher Verbindungen“, dank derer er mit den sehr unterschiedlichen Künstlerkreisen der literarischen und kulturellen Zentren in Kontakt treten konnte. Ein weiterer Faktor war die künstlerische Autonomie oder Freiheit, die seine Werke seit Beginn der 1850er Jahre prägte und dank der er bewusst die Konsequenzen akzeptierte, dass er den Erwartungen der (ungarischen) Kritik nicht entsprach. Jókai betrachtete den literarischen Raum an sich zunächst als einen Weltliteraturraum, dessen eigene Regeln nicht ausschließlich den nationalen Erwartungen unterworfen sein dürfen. Casanova führt überzeugende Argumente dafür an, dass es keineswegs paradox sei, die am Rande der literarischen Welt lebenden Autoren, die sich bewusst sind, dass sie in ihren jeweiligen Zentren anerkannt werden müssen, um als Schriftsteller überleben zu können, am empfindlichsten für die neuesten ästhetischen Erfindungen der internationalen Literatur sind. Seine unvergleichliche Popularität unter den ungarischen Lesern verschaffte Jókai die Freiheit, neue künstlerische Lösungen nicht in den von Kritikern identifizierten aktuellen Trends zu suchen, sondern in den sich gerade erst entwickelnden, für die meisten immer noch unsichtbaren Möglichkeiten, die er durch seine eigene künstlerische Sensibilität wahrnahm.

Organizers

Ágnes Hansági – University of Szeged

Anna Márton-Simon – ELTE Research Centre for the Humanities: Institute for Literary Studies

Gréta Csikós – University of Szeged/University of Vienna

Contributors:

- ELTE HTK ITI Jókai 200 kutatócsoportja (ELTE RCH ILS Jókai 200 research-group)
- Szegedi Tudományegyetem Irodalom- és Kultúratudományi Doktori Iskolája (University of Szeged Doctoral School of Literary and Cultural Studies)
- Tempevölgy
- Nemzeti Kutatási, Fejlesztési és Innovációs Hivatal (National Research, Development and Innovation Office)
- Balatonfüred Városa
- Kulturális és Innovációs Minisztérium (Ministry of Innovation and Culture)



Tempevölgy

Kultúra – Művészet – Tudomány



PROJECT
FINANCED FROM
THE NRDI FUND

